



PETRA-MARIA GRÜHN

DIRECTRICE DU TEAMTHEATER À MUNICH

Es gibt Tausende von Franzosen in München. Damit sie dort nicht auf ihre Kultur verzichten müssen, setzt Petra-Maria Grün vom Teamtheater regelmäßig französische Theaterstücke auf den Spielplan. Krystelle Jambon sprach mit ihr über die Unterschiede zwischen deutschem und französischem Theater.

leicht

1 Les Conjointes d'Éric Assous, actuellement au Teamtheater 2 Façade du théâtre et du restaurant

Petra-Maria Grün est cofondatrice du Teamtheater, qui a ouvert ses portes dans le centre de Munich en septembre 1985. Disposant désormais de deux salles – Teamtheater Tankstelle et Teamtheater Comedy –, cette francophile originaire de Darmstadt y accueille depuis 1994 aussi bien des troupes de théâtre allemandes que françaises. Qu'il s'agisse de comédies de boulevard ou de pièces dramatiques plus ou moins connues, les représentations proposées se jouent à guichets fermés.

Pourquoi programmer des pièces en français en Allemagne ?

Après quelques années passées à Paris, je suis revenue à Munich en 1994 pour prendre la direction du Teamtheater. J'ai toujours eu beaucoup de plaisir à voir des pièces françaises, et c'est tout naturellement que dès le début, par amour pour la langue et le théâtre français, j'ai décidé d'inviter une fois par an une troupe venant de France. Maintenant, sur les quatre pièces françaises que nous proposons tous les ans, deux sont de notre propre production et deux sont invitées.

Qu'avez-vous fait à Paris ?

À l'origine, je voulais partir deux mois pour apprendre la langue, j'y suis finalement restée bien plus longtemps ! À l'époque, je faisais la navette entre la France et l'Allemagne, vu que j'étais actrice dans les deux pays. En France, j'ai travaillé avec Jacques Rouffio dans *L'orchestre rouge*, et sur scène dans *Joyzelle* de Maurice Maeterlinck. En 1992, j'ai fondé la compagnie Antéros avec laquelle j'ai réalisé mes propres mises en scène.

Parlez-nous du public français et allemand dans votre théâtre...

Les 15 000 Français vivant à Munich sont informés via Facebook ou notre

newsletter des pièces qui sont ou vont être au programme. Le bouche à oreille fonctionne aussi très bien. Nos spectateurs français sont particulièrement motivés. Ils réservent leurs places parfois longtemps à l'avance. Ils viennent souvent en groupes, tandis que le public allemand est surtout composé de couples. Pour les Français, nos représentations sont l'occasion d'une bonne soirée passée en famille ou entre amis, un moment convivial, festif. Pour les Allemands, c'est plutôt un moment culturel.

Quelles sont les différences entre une mise en scène française et une mise en scène allemande ?

Les spectateurs français apprécient surtout le discours et le langage. Le théâtre français est donc davantage axé sur la langue que sur l'action. En revanche, les metteurs en scène et les auteurs allemands ont tendance à mettre l'accent plutôt sur l'histoire et l'action, n'hésitant pas parfois à déconstruire le texte de la pièce, à le casser jusqu'à ce qu'il ne reste plus grand-chose de la version initiale. Je trouve ça plutôt dommage. Mais, comme pour tout, il y a des avantages et des inconvénients dans les deux styles de mise en scène. Même s'il y a des comédiens français remarquables et des dialogues très léchés, la mise en scène française reste souvent (trop) classique. Avec les Allemands, destructeurs et avides d'action, la représentation devient un spectacle, un événement. Si on ne parle pas la langue, on ne comprendra pas une pièce jouée en français. Dans les mises en scène allemandes, c'est le contraire : l'action est tellement présente que le texte n'a plus d'importance. Il faut trouver un bon compromis. L'idéal serait que les Allemands respectent davantage le texte et que les Français mettent plus d'effusion dans leurs mises en scène.

disposer de	zur Verfügung haben
la représentation	die Vorstellung
se jouer	gegeben werden
à guichets (m) fermés [agi fe ferme]	vor ausverkauftem Haus

Pourquoi programmer des pièces...

programmer	auf den Spielplan setzen
dès [dɛ] le début sur	von Anfang an von

Qu'avez-vous fait à Paris ?

à l'époque	damals
faire la navette	pendeln
L'orchestre rouge	Die Rote Kapelle
la scène [sen]	die Bühne
fonder	gründen
la mise en scène [miz sen]	die Inszenierung

Parlez-nous du public français...

le bouche à oreille [bu ʒɑ œr e j]	die Mund-propaganda
particulièrement [partikyl jɛr mə]	ganz besonders
à l'avance	im Voraus
tandis que [tɑ̃di(s) kə]	während
convivial,e [kɔ̃vivjal]	gesellig

Quelles sont les différences entre...

apprécier	schätzen
axer	ausrichten
davantage	mehr
mettre l'accent [laks u] (m) sur	hier: Wert legen auf
déconstruire	zerlegen
casser	kaputt machen
initial,e [inis jal]	ursprünglich
remarquable	außergewöhnlich
léché,e	ausgefeilt
avide de	begierig nach
l'effusion [lefyz jɔ̃] (f)	das Gefühl

Que recherchent les spectateurs...

reconnaisant,e	dankbar
[ʁ(ə) kɔ̃nɛs ɑ̃,ɑ̃t]	

Que recherchent les spectateurs français au Teamtheater ?

En fait, pour eux, la pièce est pratiquement secondaire, même s'ils sont reconnaissants de se voir proposer des pièces dans leur langue. C'est surtout l'occasion d'aller manger ou boire un coup, avant ou après la représentation. D'ailleurs, les Français se retrouvent souvent dans le restaurant situé devant la salle principale Tankstelle. Ils se sentent ici comme en France !